



INTERPRÈTE OU MÉDIATEUR?

ISABELLE TULEKIAN

P. PORTO

INSTITUTO
SUPERIOR
DE CONTABILIDADE
E ADMINISTRAÇÃO
DO PORTO

Contexte où intervient l'interprète/le médiateur

- La migration: en milieu scolaire, médical, services publics et juridiques.

Les enjeux

- Le respect des droits fondamentaux: le droit à la mobilité, le droit à la langue.
- L'intégration, dans le respect de l'identité culturelle de la personne.
- La coésion sociale: accès effectif au bien être économique, social et culturel; participation active dans la société et reconnaissance de la société.

Working with interpreters in the community

▶ <https://youtu.be/Xca5lCe1kBY>

Main rules for community interpreting

- Get to know the interpreter
- Share helpful background with the interpreter
- Share goals of the session with the interpreter
- Confidentiality rule
- The use of the 1st person
- No comment, no feeling or reactions
- Necessity to adapt the flow of discourse

La médiation interculturelle/linguistique

- ▶ Exemple des médiateurs interculturels auprès des services d'accueil des immigrants au Portugal.

TIME – Training Intercultural Mediators for a Multicultural Europe

► <http://www.mediation-time.eu/index.php?lang=fr>

Ce projet explore les pratiques de formation et d'emploi des médiateurs interculturels pour les immigrants à travers l'Union Européenne

La formation

- ▶ Un modèle de formation multidisciplinaire susceptible de développer les compétences linguistiques et de communication comme les compétences sociales et interculturelles des médiateurs.
- ▶ La médiation en tant qu'outil de prévention des conflits et non pas seulement de résolution des conflits.

Conclusion

Interprète ou médiateur?